



# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST. PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 10  
volume 10**

**Центр  
«Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2002**

# СИСТЕМЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ ГОДА В ЕВРЕЙСКОЙ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ

С. М. Якерсон  
Институт востоковедения РАН  
Санкт-Петербург

*Кто сетку из чисел набросил на мир...*  
В. Хлебников<sup>1</sup>

Датированная хронология жизни еврейских рукописей<sup>2</sup> охватывает, во всяком случае по уровню наших современных знаний, одиннадцать веков<sup>3</sup> — от наиболее ранней из сохранившихся датированных рукописей с колофоном, датированным 894/5 г.<sup>4</sup> до середины XX в., а именно, прекращения существования последних еврейских общин в Йемене, не использовавших печатный станок<sup>5</sup>. Дисперсность бытования этих рукописей охватывает, естественно, все регионы проживания евреев, как раббанитов, так и караимов<sup>6</sup>, и все «кодинологические зоны», существовавшие в данный период: *Ориент* (Йемен, Египет, Палестина, Сирия, Восточная Турция, Ирак, Персия, Узбекистан); *Сефард* (Испания, Португалия, Прованс и Нижний Лангедок, Марокко, Алжир, Тунис); *Ашкеназ* (Центральная и Северная Франция, Англия, Германия, Восточная Европа); *Италия, Византия* (Западная Турция, Греция, Балканы и Крит)<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Хлебников В. Неизданные произведения. М., 1940. С. 25.

<sup>2</sup> Под еврейскими книгами в рамках данного исследования подразумеваются книги на любых языках, записанные в еврейской графике.

<sup>3</sup> *Terminus ante quem* этого периода, естественно, может и сдвигаться в соответствии с потенциально возможными находками еще более ранних датированных рукописей.

<sup>4</sup> Сама рукопись, очевидно, X—XI вв., и колофон, скорее всего, фиксирует дату изготовления того оригинала, с которого она была переписана (см. подробнее Codices 1). Хранится в караимской синагоге в Каире (Египет).

<sup>5</sup> Массовая иммиграция йеменских евреев в Израиль в 1949—1950 гг. (так называемая операция «ковер-самолет»).

<sup>6</sup> В VIII в. н. э. еврейство разделилось на раббанитов, признавших авторитет и святость устного учения (הלכה), т. е. Талмуда, и на караимов, отстаивавших святость лишь библейского канона (самоназвание — בני מִכְתָּב, т. е. сыны Писания).

<sup>7</sup> Данная регионально-культурологическая классификация применительно к средневековым еврейским рукописям была сформулирована М. Бейт-Арье [Beit-

К интересующему нас периоду еврейский народ накопил огромный исторический и культурный опыт: создание и гибель собственной государственности, иноземные владычества и героические восстания, трагическое разрушение святынь, изгнание из «земли обетованной» и странствия по миру, которые, в свою очередь, знаменовались локальными удачами, периодами спокойного благоденствия и погромами, актами вандализма, изгнанием с мест проживания, насильственным отказом от веры и т. д. К культурному опыту следует отнести, безусловно, разные варианты полигlossии еврейского мира, выработку канона сакральной литературы, четкое следование единому календарю и фиксирование его «красных дней», единый в основном чин богослужения и т. д.

Принятие единой календарной системы и точной привязки к ней иудейских праздников позволили разобщенным и изолированным друг от друга общинам на протяжении веков оставаться в едином религиозном поле, ощущать себя единым целым. Иудеи с VI в. до н. э. используют вавилонский лунно-солнечный календарь<sup>1</sup>, в котором счет годов ведется по Солнцу, а счет месяцев по Луне. Такая календарная система требует согласования смен лунных фаз с наступлением равноденствия, т. е. астрономического солнечного года, между которыми разница примерно 11 суток. Оно достигается введением високосных годов (שנה מעוברת) с дополнительным 30-дневным месяцем (חודש אדר): каждый 19-летний «малый» цикл (יובל קטן) имеет 7 високосных годов (3, 6, 8, 11, 14, 19). Календарный год в еврейском лунно-солнечном календаре может быть разной продолжительности — простые годы могут иметь 353, 354 и 355 суток, а високосные — 383, 384 и 385. Традиционной точкой начала иудейского календаря является условная дата сотворения человека<sup>2</sup>, соответствующая 7 октября 3761 г. до н. э. по современному летосчислению<sup>3</sup>. Год начинается с осеннего месяца тишре (תשרי), выпадающего всегда на промежуток с конца августа по первую половину октября<sup>4</sup>. В виде таблицы приведем последовательность месяцев еврейского календаря и их приблизительное соответствие современному календарю<sup>5</sup>:

---

Arié, с. 17] и лишь незначительно скорректирована мною в соответствии с расширением географических рамок рассматриваемого материала.

<sup>1</sup> Мы не располагаем точными данными о более древней календарной системе иудеев. По мнению Э. Бикермана, вавилонскому календарю предшествовал также лунно-солнечный календарь [Бикерман, с. 20].

<sup>2</sup> В науке она известна как «эра от Адама», или «иудейская эра». В еврейской традиции — эра «от творения» (ליצירה). См. об этом ниже.

<sup>3</sup> О еврейском календаре см. подробнее: [Цыбульский, с. 215–227; КЕЭ. Т. 4. Стлб. 41–50].

<sup>4</sup> В библейское время год начинался с весеннего месяца нисан.

<sup>5</sup> Однако в еврейских рукописях достаточно часто использовались и месяцы в соответствии с региональными календарями — на Востоке по хиджре, а в Европе по христианскому календарю. При этом важно отметить, что обозначение месяцев по хиджре использовалось в том случае, когда вся дата обозначалась по данной эре (о датировке по хиджре см. ниже). В Европе же использовалась смешанная датировка — т. е. год указывался «от сотворения мира», а число и

| №  | Название<br>месяца <sup>1</sup> | Транскрипция | Кол-во<br>дней | Соответствие современ-<br>ному календарю |
|----|---------------------------------|--------------|----------------|------------------------------------------|
| 1  | תשרי                            | тишре        | 30             | август — сентябрь                        |
| 2  | מרחשון                          | мархешван    | 29/30          | сентябрь — октябрь                       |
| 3  | כסליו                           | кислев       | 29/30          | октябрь — ноябрь                         |
| 4  | טבת                             | тевет        | 29             | ноябрь — декабрь                         |
| 5  | שבט                             | шеват        | 30             | декабрь — январь                         |
| 6  | אדר <sup>2</sup>                | адар         | 29             | январь — февраль — март                  |
| 7  | ניסן                            | нисан        | 30             | март — апрель                            |
| 8  | אייר                            | ийяр         | 29             | апрель — май                             |
| 9  | סיוון                           | сиван        | 30             | май — июнь                               |
| 10 | תמוז                            | таммуз       | 29             | июнь — июль                              |
| 11 | אב                              | ав           | 30             | июль — август                            |
| 12 | אלול                            | элул         | 29             | август — сентябрь                        |

Дни недели в еврейском языке не имеют специальных названий (за исключением субботы) и обозначаются порядковыми числительными или их буквенными эквивалентами. Неделя начинается с воскресенья — יום ראשון (первый день), затем понедельник — יום שני (второй день) и т. д., суббота — שבת. Сутки считаются от захода солнца до захода солнца. Важно помнить, что в средневековом иврите слово שבת имеет не только значение субботы, но и обозначает неделю в целом<sup>3</sup>. Учитывая особый статус субботы как священного дня, ее начало и конец обозначались специальными терминами: вечер субботы (т. е. пятница вечером) — ערב שבת, и завершение субботы — מוצאי שבת<sup>4</sup>.

Все вышеперечисленные исторические события и культурные достижения имеют для нас, в рамках данного исследования, отнюдь не абстрактное значение, ибо они непосредственно влияли на восприятие времени, могли служить точками его отчета, фиксировать определенные временные промежутки и т. д.

Прежде чем приступить к подробному анализу систем обозначения года в еврейских рукописях, следует вкратце отметить возможные варианты самой записи.

*Словесная запись* — когда год (в любой из ниже разбираемых систем) указывается словами. Как правило, по-древнееврейски, но часто и по-арамейски или на языке самой рукописи. Например:

месяц в соответствии с христианским календарем. Подобная датировка особенно характерна для итальянских рукописей XIV—XVI вв.

<sup>1</sup> В таблице указаны стандартные названия месяцев. Однако следует помнить, что некоторые из них имели и дополнительные или расширительные названия: תשרי — מנחם אב; מרחשון — חשוון ירח האיתנים.

<sup>2</sup> Как уже отмечалось выше, в високосные годы вводится дополнительный 30-дневный месяц адар первый (אדר א'), тогда как обычный месяц адар обозначается как адар второй (אדר ב').

<sup>3</sup> Например: ביום שלישי בשבת — в третий день недели, т. е. во вторник.

<sup>4</sup> Часто в виде аббревиатур: מוצאי שבת קדש — עש"ק; ערב שבת קדש — מוצ"ש (ק).

по-арамейски: בשנת אלפא ומתן וחמיש עשר שנין (В год тысяча двести пятнадцатый по эре контрактов)<sup>1</sup>;

по-арабски (еврейскими буквами): סנה כמסה אלפא ומאה וסבעין ואחנין ללכליקה (Год пять тысяч сто семьдесят второй от сотворения мира)<sup>2</sup>.

*Запись при помощи числовых значений букв еврейского алфавита.* Это наиболее распространенная система, она требует более подробного освещения. Все буквы еврейского алфавита (как, впрочем, и многих других, например арабского, греческого, армянского и т. д.) обозначают еще и числа<sup>3</sup>. Неохваченные алфавитом числа записываются при помощи аддитивной комбинации имеющихся символов; например, 18 — יח (10 + 8), 254 — רנד (200 + 50 + 4). Исключение составляют лишь числа 15 и 16. Так как сочетание составляющих их букв (15 — יה; 16 — יו) встречается в тетраграмматоне (יהוה), то из сакральных соображений данные буквосочетания заменялись на сочетания с цифрой 9: 15 — טו и 16, соответственно, — טז<sup>4</sup>. Тысячи обозначались буквами, соответствующими единицам с одним апострофом: 1000 — 'א, 2000 — 'ב и т. д. Вообще буквенная запись даты выделялась в тексте, как правило, так же, как аббревиатуры — двумя апострофами перед последней буквой буквосочетания или графическим выделением всего буквосочетания надстрочной чертой. Таким образом, год изгнания евреев из Испании — 5252-й «от сотворения мира» (=1492 г.) — в буквенном обозначении выглядит так: ה'רנ"ב<sup>5</sup>.

*Запись в виде хронограммы,* то есть числового значения букв значимого слова. Как правило, для подобного способа обозначения даты выбиралась соответствующая библейская цитата, внутри которой выделялось<sup>6</sup> то слово или словосочетание, числовое значение букв которого и указывало на искомый год. Например, тот же год изгнания евреев из Испании (в системе летосчисления «от сотворения мира», которая будет разбираться ниже) мог быть записан цитатой из кн. Исайи (35, 10; 51, 11) — ובאו ציון ברנה.

Вот еще один пример записи: יום שני ה' ימים לחדש אב שנת<sup>7</sup>

<sup>1</sup> См.: [Codices 2]; краткое описание данной рукописи и полный текст колофона см. ниже, в разделе «Системы обозначения года», II.

<sup>2</sup> См. [Beit-Arie/Sirat II, 52].

<sup>3</sup> א — 1; ב — 2; ג — 3; ד — 4; ה — 5; ו — 6; ז — 7; ח — 8; ט — 9; י — 10; כ — 20; ל — 30; מ — 40; נ — 50; ס — 60; ע — 70; פ — 80; צ — 90; ק — 100; ר — 200; ש — 300; ת — 400; י — 500; כ — 600; ל — 700; מ — 800; נ — 900.

Отметим, что использование конечных букв для обозначения цифр было достаточно ограниченным. Как правило, цифры 500–900 обозначались сочетанием букв: 500 — קנ (400 + 100); 600 — קר (400 + 200) и т. д.

<sup>4</sup> Обозначение 17 как טז вместо טי не обязательно, хотя и широко распространено в книжной практике.

<sup>5</sup> Более подробно о принципах датировки событий еврейской истории ср. [Akavia]. О буквенной передаче чисел см. также: [Цыбульский, с. 218].

<sup>6</sup> Выделение могло осуществляться графически — точками, чертой или схематическим рисунком над буквами, изменением размера букв или, реже, изменением цвета чернил (например, на красные).

<sup>7</sup> См.: [Beit-Arie/Sirat II, 30].

י"ד ט"ז — понедельник, восьмой день месяца ава года (5) 104 (=1344 г.). Год передан числовым значением букв слова «утешайте» (נִחְמָה), с которого начинается 40-я глава книги Исаяи.

В еврейских рукописях существует сразу несколько систем обозначения года, основанных на хронологии событий еврейской и общей истории. Сразу следует оговориться, что хронология вообще и еврейская хронология в частности до определенной степени условны. Предлагаемая ниже «практическая» хронология перевода дат на современное летосчисление основана в первую очередь на анализе рукописей с параллельной датировкой (в которой имеются хронологические привязки к бесспорным системам отсчета<sup>1</sup>), позволяющем более точно определить реальные принципы датирования рукописей<sup>2</sup>. Отметим также, что иногда, особенно в древних списках, система датировки не указывалась. Однако знакомство с существовавшими системами практически исключает путаницу или ошибочное толкование даты, так как хронологическая разница между ними достаточно существенна.

### СИСТЕМЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ ГОДА<sup>3</sup>

#### I. По разрушению второго Храма (לחורבן הבית השני)

В процессе подавления антиримского восстания в Палестине легионы Тита сожгли самую большую святыню иудеев — Иерусалимский Храм. Это событие оставило столь глубокий след в еврейской духовной истории, что год разрушения Второго Храма на многие века превратился в отправной год еврейского календаря. По данным колофонов видно, что первым годом после разрушения Храма считался 3829-й (ג' תל"ט) «от сотворения мира» (т. е. 68 г. н. э.<sup>4</sup>). Таким образом, чтобы перевести на современное летосчисление<sup>5</sup> даты, обозначенные «от разрушения второго Храма», необходимо к указанному году прибавить, соответственно, для начальных месяцев календаря 67 и для остальных 68 лет<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> В еврейской хронологии, например, не вызывает сомнения система датировки «от сотворения мира» или датировка по хиджре (см. о них ниже).

<sup>2</sup> Именно такой принцип положен в основу перевода дат на современное летосчисление в сводном каталоге еврейских датированных рукописей «אוצר המצופים העבריים» [Codices, p. 14].

<sup>3</sup> Системы обозначения года разбираются ниже не в порядке частотности их употребления, а в порядке хронологической последовательности их употребления в сохранившихся датированных еврейских рукописях (см. также таблицу в конце статьи).

<sup>4</sup> В современной научной хронологии это событие датируется сентябрем 70 г. н. э. (ср.: [Бикерман, с. 289]).

<sup>5</sup> Под современным летосчислением понимается общепринятый сегодня григорианский (по имени инициатора календарной реформы папы Григория XIII) календарь, который заменил юлианский в 1582 г. В России григорианский календарь был введен лишь в 1918 г. (см. подробнее: [Каменцева, с. 36—38]).

<sup>6</sup> Здесь и далее в этом разделе указывается двойной год, т. к. более точное действие зависит от месяца календаря (см. об этом ниже). Если месяц не указан в

Датировка по разрушению второго Храма была распространена на Востоке. Однако чаще использовалась не самостоятельно, а в качестве дополнительной (о дополнительных датировках см. ниже).

Например:

*Наиболее ранняя* рукопись, датированная от разрушения Храма, это уже упоминавшаяся выше каирская рукопись библейской книги Пророков. Дата обозначена в колофоне переписчика (с. 575, правый столбец, стк. 16 — 17<sup>1</sup>):

נכתב לקץ שמונה מאות שנה ועשרים / ושבע שנים לחורבן הבית השני ...

«Переписано к концу/в период<sup>2</sup> восемьсот двадцать седьмого года от разрушения второго Храма».

Переведем указанную в колофоне дату на современное летосчисление: 827 г. + 67/8 = 894/5 г.

## II. По эре контрактов / Селевкидовой эре (למנין השטרות/היונים)

В 331 г. до н. э. Персидская империя, в состав которой входила и Палестина, была сокрушена войсками Александра Македонского (356 — 323 до н. э.). В дальнейшем, после смерти великого полководца, его империя распалась. Палестина оказалась вначале под влиянием династии Птолемеев, правящей в Египте, а позднее, с 312 г. до н. э. — под властью династии Селевкидов, захватившей Сирию. Именно династией Селевкидов был введен тот календарь, которым продолжали пользоваться евреи в течение многих веков. Начало летосчисления по «эре контрактов» (официальных документов, включая брачные контракты כְּתוּבָה и разводные письма גִּטָּה) приходится на тишре 3450 (שנא ג'ק"ו) г. «от сотворения мира». По «эре контрактов» датировались европейские рукописи до XII в. а восточные — вплоть до середины XVI в. Для того чтобы перевести такую дату на современное летосчисление, необходимо отнять от указанного в рукописи года 312 лет для первых месяцев года и, соответственно, далее 311 лет. Следует отметить, что использование Селевкидовой эры для датировки еврейских рукописей является первым примером использования евреями общего календаря.

Рассмотрим несколько примеров.

1. Наиболее ранний фрагмент рукописи, датированный по «эре контрактов»: (Библия). Фрагменты из книги Писаний с вавилонской огласовкой и акцентами. Переписчик Иосеф бен Немуррад. Место переписки: Гунбуд и Маллаган (Иран). Семь страниц из каирской генизы<sup>3</sup>,

дате, то, как правило, для приблизительного ее перевода производится арифметическое действие с бóльшим числом.

<sup>1</sup> Codices Mss 1, факс. колофона с. 37.

<sup>2</sup> Слово קץ имеет два значения: конец какого-либо промежутка времени (в данном случае года) и промежуток времени, период. Если допустить первое и основное значение слова, то дата становится более конкретной — 895 г. (ср.: [Codices Mss 1, сноска 14]).

<sup>3</sup> Гениза (גניזה) — место «захоронения» вышедших из употребления еврейских книг и ритуальных объектов. Самая известная гениза была открыта в конце XIX в. в

пергамен (университетская библиотека в Кембридже (Великобритания))<sup>1</sup>. Колофон (л. 7а):

כתב יוסף בן נמורד בשנת אלפא ומתן וחמיש עשר (לשטרות) שנין כתבתי בגומביד ומלגאן

«Переписал Иосеф бен Немурад в год тысяча двести пятнадцатый (по эре контрактов). Я переписал [ее] в Гунбаде и в Мальгене (Иран)».

1215 г. —  $311/2 = 903/4$  г. н. э.

2. Наиболее ранняя датированная рукопись: (Библия). Большие Пророки. С вавилонской огласовкой и акцентами. 223 л. Пергамен. РНБ. Шифр Евр I В 3. [Harkavy — Strack, с. 223 — 235; Codices Mss 3]. Дата указана в колофоне (л. 222а):

...סוים זה הדפטר בחדש תשרי בשנת אלף מאתים ועשרים ושמנה שנים...

«Эта книга была завершена в месяц тишре года тысяча двести двадцать восьмого (по эре контрактов)»...

1228 г. —  $312^2 = 916$  г.

3. Наиболее ранняя рукопись из собрания Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН (Шифр: Д 67): (Библия). С тиверийской огласовкой, акцентами и масорой. Переписчики: Якар ха-Леви (библейский текст) и Соломон ха-Леви (пунктуация и акцентуация, масора). Место: Дамаск (Сирия). 431 л. Пергамен. Колофон 1 (л. 431а)<sup>3</sup>:

כתבתי אני יקר הלוי בן משה בן שלמה בן אהרן בן ישראל הלוי בשנה אתקצ"ב לש(טרות)

«Переписал я, Якар ха-Леви бен Моше бен Шеломо бен Аарон бен Израель ха-Леви в год тысяча пятьсот девяносто второй по эре контрактов».

1592 г. —  $311/2 = 1280/1$  г.

### III. «От сотворения мира» / От создания (לבריאת עולם/ליצירה)

Летосчисление «от сотворения мира» (לבריאת עולם), впервые упоминающееся в Талмуде<sup>4</sup>, и летосчисление от создания первого человека (ליצירה) не совпадают в традиционной хронологии на один год. Однако

синагоге в Фостате (Старый Каир, Египет). В 1896 г. Соломон Шехтер вывез около 150 000 фрагментов еврейских книг и документов из этой генизы в библиотеку Кембриджа (Великобритания). Открытие каирской генизы произвело революцию в гебраистике, сравнимую лишь с находками Кумрана (Израиль).

<sup>1</sup> Шифр T-S AS 62. 402, 461, 492, 493, 533, 644; T-S NS 246. 26.2 et 18 (a); T-S NS 283, 10; Описание рукописи и цитирование колофона по: [Codices Mss 2].

<sup>2</sup> Так как месяц тишре является первым месяцем года, то вычитается 312.

<sup>3</sup> Подробное палеографическое описание этой рукописи см.: [Якерсон/ПВ-6].

<sup>4</sup> Ср. Вавилонский Талмуд, трактат «Идолопоклонство» («Авода зара» עבודה זרה), 96, в котором впервые одна и та же дата указана в двух системах летосчисления — от разрушения второго Храма и «от сотворения мира».



реально, при датировке рукописей, эта разница стерлась, и они стали восприниматься как единая хронологическая система, которая со временем стала наиболее распространенной для обозначения дат в еврейской (особенно ашкеназской) традиции. Летосчисление «от сотворения мира» не вызывает разногласий и широко используется вплоть до сегодняшнего дня. Как уже отмечалось выше, первый год эры «от рождения Христова» соответствует 7 октября 3761 г. «от сотворения мира» (א'תשנ"א ה'ש)<sup>1</sup>. Датировка «от сотворения мира» является наиболее распространенной в еврейской рукописной традиции. Практически получить соответствие указанного в рукописи года «от сотворения мира» году по современному летосчислению можно следующим образом. В четвертом тысячелетии от сотворения мира следует отнять от указанного в рукописи года 3761 в начале года и 3760 лет в остальные месяцы. Пятое тысячелетие «от сотворения мира» выпало, соответственно, на 1239/1240 г. по современному летосчислению. Поэтому, чтобы получить искомую дату проще, «откинув» пять тысяч, прибавить к соответствующему числу 1239 лет для первых месяцев календаря и 1240 для всех последующих.

Важно отметить, что в пятом тысячелетии даты «от сотворения мира» указывались двумя способами — по большому счету, т. е. с учетом пяти тысяч (לפ"ט ג'דל), и по малому счету, т. е. без учета пяти тысяч (לפ"ט ט'). Как правило, указание на большой или малый счет давалось в виде аббревиатуры после даты: לפ"ט ג'דל — לפ"ג; לפ"ט ט' — לפ"ד. Однако следует помнить, что рукописи создавались людьми, а не типографскими станками, и поэтому любая попытка стандартизировать приемы переписчика имеет определенную долю условности. В частности, и указание на способ счета даты, особенно если она передавалась в виде значимого слова (хронограммы), — характерное, но не обязательное условие. В спорных случаях (т. е. когда сочетание букв, составляющее искомую дату (как правило, в значимом слове или в словосочетании), содержит также букву (ה = 5 и 5000), не вынесенную в начало или не выделенную каким-либо способом, то методологически более правильным является подсчет даты по малому счету. Например, широко распространенным являлось обозначение годов 5250/(1490), 5252 (1492), 5255/(1495) и 5257/(1497) числовым значением букв слова הנה («ликование») или в сочетании с предлогом ה — בהנה («с ликованием»), много раз встречающимся в Библии<sup>2</sup> и потому, естественно, удобным для составления хронограммы<sup>3</sup>. Если подобная хронограмма имеется в рукописи без ука-

<sup>1</sup> Отмечу, что в течение первых веков христианства календарь христианских народов соответствовал еврейскому летосчислению «от сотворения мира» и лишь на первом вселенском Никейском соборе в 325 г. обязательным для христиан был признан юлианский календарь (в честь Юлия Цезаря, проводшего в 46 г. до н. э. реформу лунно-солнечного римского календаря; см. подробнее: [Каменцева, с. 34–35]).

<sup>2</sup> Ср.: [Concordantiae, p. 1095–1096].

<sup>3</sup> Как правило, с использованием уже цитированного выше библейского стиха: והנה ציון בהנה (Ис. 35, 10; 51, 11).

зания на большой или малый счет, то правильнее считать дату указанной по малому счету, т. е. רנה — (5) 255/(1495) и ברנה — (5) 257/(1497)<sup>1</sup>.

Два наиболее ранних фрагмента еврейских рукописей, датированные «от сотворения мира», находятся в Российской национальной библиотеке:

1. Четыре последних листа рукописи Пятикнижия с гласными, акцентами и масорой. Пергамен. Шифр: Евр II В 159 (Codices Mss 7). Колофон:

אני יצחק הכהן ... גמרתי את התורה הזאת לקץ ארבעת אלפים ושבע מאות ושלש שנים לבריות (!)  
עולם: ישמח הקורא בו.

«Я Йицхак ха-Кохен... завершил это Пятикнижие к концу / в период<sup>2</sup> [года] четыре тысячи семьсот третьего от сотворения мира. Да возрадуется читающий ее [книгу]».

4703г. —  $3760/1 = 942/3$  г. н. э.

2. Один пергаменный лист, содержащий фрагменты масоры к книгам Пророков и колофон. Шифр: Евр II В 280 [Codices Mss 8]. Колофон:

...כתבתי בשנת ארבעת אלפים ושבע מאות ושנים עשר שנים לבריות (!) עולם...

«...Я переписал... в год четыре тысячи семьсот двенадцатый от сотворения мира».

4712 г. —  $3760/1 = 951/2$  г. н. э.

#### IV. По хиджре (לפי הג'רה / למניין מוסלמים / למלכות קרן ועירה)

В 622 г. н. э. пророк Мухаммед, основатель новой мировой религии, ислама, распространившейся с быстротой молнии по огромной территории Ближнего Востока, Азии и Африки, совершил переселение (по-арабски хиджра) из Мекки в Медину (совр. Саудовская Аравия). В 638 г. халиф Омар Ибн ал-Хаттаб ввел в обиход новый календарь в котором за начало новой эры был принят первый день года переселения пророка (т. е. 622 г.), выпавший на пятницу, 16 июля. Календарь по хиджре лунный, год состоит из 12 месяцев, 354 суток ( $29,5 \times 12$ )<sup>3</sup> (см. подробнее: [Цыбульский, с. 11—19; Каменцева, с. 68—72]).

Мусульманский ренессанс, характеризовавшийся расцветом науки и искусства, и известная терпимость мусульман к иноверцам способствовали тому, что евреи в определенных регионах в течение достаточно длительных исторических периодов чувствовали себя комфортно, широко использовали еврейско-арабский язык в качестве литературного<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> См. об этом также: [Beit-Arié / Sirat I, N 117, note 1; Iakerson / List, p. 20].

<sup>2</sup> О переводе употребленного в колофоне слова קרן, см. выше, примеч. 2 на стр. 322.

<sup>3</sup> Чтобы избежать счисления месяцев неполным количеством суток, в мусульманском календаре условно все четные месяцы имеют 29 суток, а нечетные — 30.

<sup>4</sup> Достаточно отметить, что именно на еврейско-арабском языке (созданном на основе литературного арабского языка) были написаны основные труды по еврейской философии, языкознанию и т. д.

а также и мусульманский календарь. Соотношение даты по хиджре с современным летосчислением достаточно сложно. Перевод даты осуществляется по следующей формуле: искомый год нашей эры = цифровому значению года эры хиджры, из которого вычитается коэффициент отставания европейского календаря от мусульманского (т. е. цифровое значение года эры хиджры, деленное на 33<sup>1</sup>) и к которому прибавляется 622 (т. е. разница между началом христианского и мусульманского летосчисления). Однако учитывая большое расхождение между солнечным и лунным календарями, предпочтительно, во избежание неточностей, пользоваться синхронистическими таблицами [Орбели; Цыбульский, с. 20—115).

Наиболее ранняя датировка по хиджре зафиксирована также в рукописи из собрания Российской национальной библиотеки и разбирается ниже (см. раздел «Параллельная датировка»). Приведем еще несколько примеров датировки по хиджре из рукописей собрания РНБ:

1. Шифр Евр I 632<sup>2</sup>. Колофон: ...סנה כמס ותמאני ותמאן מאיה לקרן וערה...

«...год восемьсот восемьдесят пятый по малому рогу<sup>3</sup>...»

885 г. —  $885/33 (= 26,21) + 622 = 1480/1$  г. н. э.

2. Шифр Евр-араб I 4811<sup>4</sup>. Колофон: ...סנה סמאן ותלאתין וסח מאיה...

«...год шестьсот тридцать восьмой».

638 г. —  $638/33 (= 19) + 622 = 1240/1$  г. н. э.

## V. По изгнанию царя Иехонии (לגלות המלך יהויכין)

...В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде. ...И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он, и мать его, и рабы его, и князья его, и придворные его, и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования<sup>5</sup>. ...И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и придворных его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон (Вторая книга Царей, 25: 10—15)<sup>6</sup>.

Это событие, т. е. начало вавилонского пленения, в исторической хронологии датируется 598/7 г. до н. э.<sup>7</sup> Однако в традиционной еврейской хронологии оно датируется 3328 г. (שנה ג'ש"ז) «от сотворения мира», т. е. в 432 г. до н. э.<sup>8</sup>, и, естественно, именно эту дату и следует иметь в виду. Чтобы перевести дату, обозначенную по данной сис-

<sup>1</sup> Лунный год короче солнечного на 11 суток, поэтому каждые 33 лунных года календарь хиджры уходит вперед на год.

<sup>2</sup> ספר דברים (Книга Законов) врача Самуила на арабско-еврейском яз. 299 л. Восточная бумага.

<sup>3</sup> Об этимологии выражения «по малому рогу» см. ниже, примеч. 2 на с. 329.

<sup>4</sup> מלך מלך מלך מלך Моисей Ибн Эзры на арабско-еврейском яз. 74 л. Восточная бумага.

<sup>5</sup> Отметим, что этот библейский пассаж содержит еще одну возможность хронологии данного события — по годам правления Навуходоносора II (605—562 гг. до н. э.). Восьмой год его правления выпадает на период 598/7 г. до н. э.

<sup>6</sup> Перевод приводится по изд.: Священные книги Ветхого Завета в переводе с еврейского текста. Для употребления евреям. Т. I. Вена, 1876. С. 657.

<sup>7</sup> Ср.: [Бикерман, с. 192] (598 г. до н. э.); [Mahler, с. 304] (597 г. до н. э.).

<sup>8</sup> Отмечу, что в английском предисловии к «Сводному каталогу» ошибочно указано, что 3328 г. от сотворения мира соответствует 430 г. до н. э. [Codices, p. 20].

теме, на современное летосчисление, необходимо, следовательно, вычесть из нее 432 в начале года и 431 в последующие месяцы. Отсчет от депортации царя Иехонии в Вавилон применялся лишь изредка на Востоке, причем в качестве дополнительной датировки. Тем не менее пренебрегать правилами перевода дат «по изгнанию» на современное летосчисление нельзя. Иллюстрацией тому является непосредственно самое раннее из зафиксированных на сегодняшний день употребление даты по данной эре: дефектный пергаменный лист из собрания РНБ (шифр Евр II В 282 [Codices Mss 11]) является, очевидно, последним листом библейского кодекса. Дата в колофоне обозначена в двух системах — «от сотворения мира» и от изгнания царя Иехонии. Но верхняя часть листа отсутствует, поэтому основная дата, «от сотворения мира», сохранилась лишь фрагментарно и не информативна (наличествует лишь указание на месяц (таммуз) и тысячелетие). Датировать лист оказалось возможным лишь по эре изгнания:

בחדש תמוז... והיא שנת אלף ושלש מאות ותשעים ושמונה שנים לגלות המלך יהויכין

«В месяц таммуз... и это год тысяча триста девяносто восьмой от изгнания царя Иехонии».

Переведем эту дату на современное летосчисление: 1398 г. — 431 = 967 г. н. э.

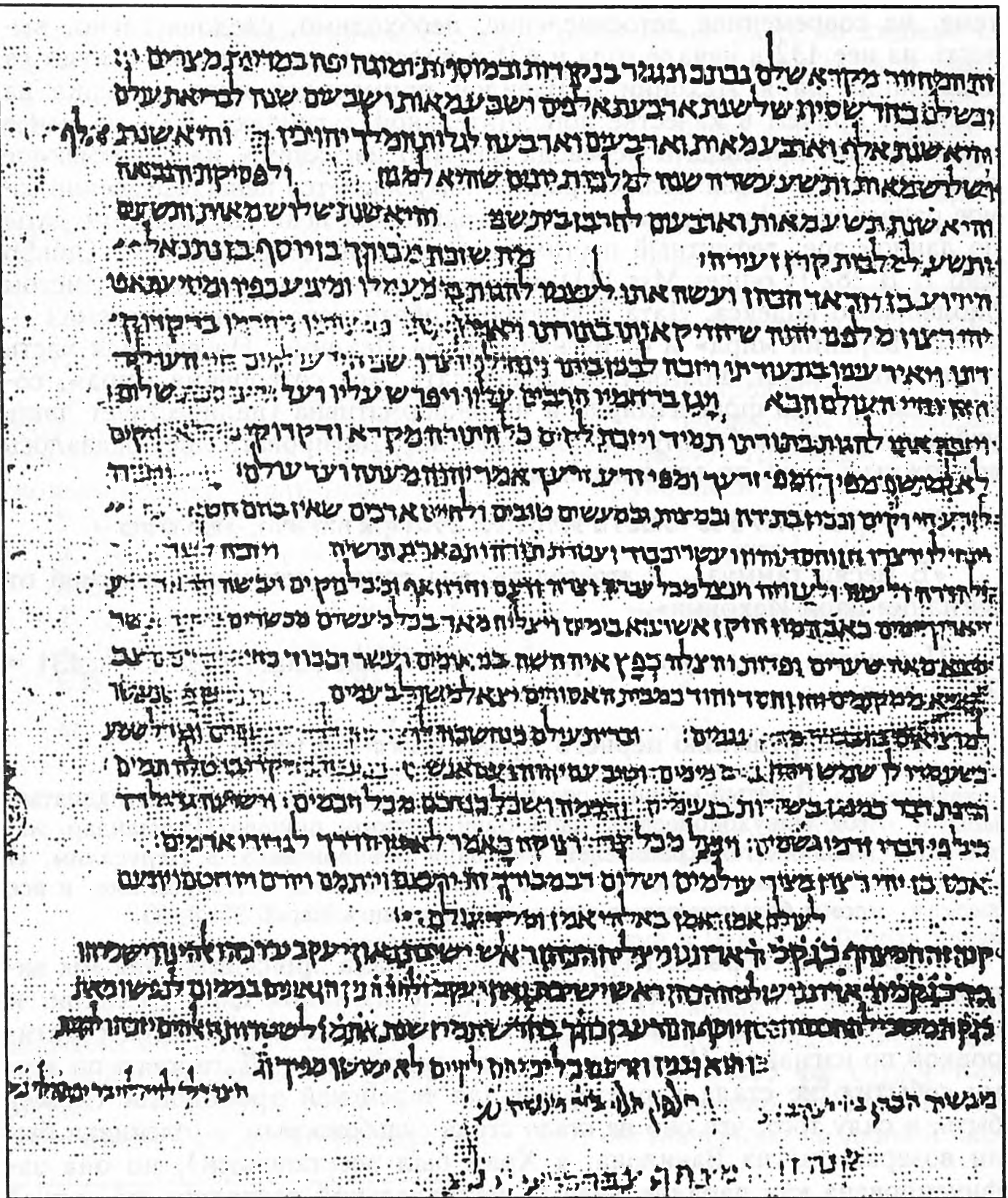
## VI. По разрушению первого Храма (לחורבן הבית הראשון)

В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузандар, начальник телохранителей, раб царя Вавилонского, в Иерусалим, И сожег дом Господен, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем (Вторая книга Царей 25: 8, 9).

Разрушение первого Иерусалимского Храма произошло, как мы видим из этого отрывка, через 11 лет после изгнания царя Иехонии, и соответственно именно так эта система датировки соотносится с датировкой по изгнанию Иехонии, рассмотренной выше. Датировка по этому событию не стала характерной для еврейской хронологии (может быть, в силу того, что оно не стало столь судьбоносным — пленники были возвращены из Вавилона, а Храм был восстановлен), но она зафиксирована как параллельная (о параллельной датировке см. ниже) в рукописи 1207 г. грамматического сочинения Иосифа Костандини עדת דבורים (пчелиный рой) из собрания РНБ. Лист 70а, содержащий колофон, дефектен, текст прочитывается лишь при помощи специальных технических средств (в ультрафиолетовых лучах). Правда, все три даты, указанные в колофоне, не совпадают, но сам факт датировки по разрушению первого Храма сомнения не вызывает<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Переписчик Иехуда бен Йааков. Переписано в Гаграх (Кавказ). (Шифр Евр II С 161; Колофон:

נשלם על ידי אני יהודה בן יעקב ביום זה יוםג' לש... בחדש סיון בכ' בו בשנת ד'תתקס"ז לבריאת עולם. ומחרבן בית ראשון אלף ושש מאות ויא שנה. ומחרבן בית שני אלף ומאה וכא שנה...



Codex Petropolitanus. Л. 1a.

Колофон с указанием даты в пяти системах летосчисления

## VII. По христианскому летосчислению (לפי מנין נוצרים)

Использование датировки «От рождения Христова» достаточно редко в еврейских рукописях. Однако она зафиксирована как параллельная в рукописях восточного, сефардского, итальянского, ашкеназского происхождения. Подобная датировка упоминается также М. Штейншнейдером со ссылкой на более ранние каталоги (Steinschneider p. 74).

Естественно, данный способ датировки не вызывает у современного исследователя сложностей хронологического порядка.

### ПАРАЛЛЕЛЬНАЯ ДАТИРОВКА

Достаточно распространенным явлением можно считать датировку рукописи сразу в нескольких системах отсчета. Наибольшей сложностью такой датировки является ее некоторая условность, т. е. не совпадение дат между собой. В подобном случае можно предположить, что писец знал правильную дату в какой-нибудь одной или двух наиболее распространенных системах, а остальные приписал для красного словца. Параллельная датировка достаточно характерна для ранних восточных рукописей. Например, из 17 наиболее ранних датированных рукописей, описанных в первом томе (до 1020 г.) уже упоминавшегося «Сводного каталога» (Codices), 4 имеют параллельную датировку. Как яркий пример параллельной датировки приведем уже упоминавшийся выше знаменитый «Codex Petropolitanus», — самый ранний полный датированный список еврейской Библии (РНБ. Шифр Евр IB 19a), в котором дата завершения работы обозначена писцом Самуилом бен Яковом в *пяти* различных системах (л. 1a, колофон 1)<sup>1</sup>:

ונשלם בחדש סיון שלשנת ארבעת אלפים ושבע מאות ושבעים שנה לבריאת עולם /  
והיא שנת אלף וארבע מאות וארבעים וארבעה לגלות המלך יהויכין והיא שנת (אלף) /  
ושלוש מאות וחשע עשרה שנה למלכות יונים שהיא למנין (שטרות) ולפסיקת הנבואה /  
והיא שנת חשע מאות וארבעים לחרבן בית שני והיא שנת שלוש מאות וחשעים וחשע /  
למלכות קרן ועירה .../

«И завершена была [эта рукопись] в месяц сиван года четыре тысячи семьсот семидесятого от сотворения мира / И это год тысяча четыреста сорок четвертый с изгнания царя Иехонии и это год [тысяча] / триста девятнадцатый по царству греков или по эре контрактов и прекращению пророчества / и это год девятьсот сороковой по разрушению второго Храма и это год триста девяносто девятый по царствованию малого рога<sup>2</sup>.../»

Переведем указанную дату на современное летосчисление:

4770 г. от сотворения мира: 4770 г. — 3760 = 1010 г.

1444 г. от пленения царя Иехонии: 1444 г. — 431 = 1013 г.

<sup>1</sup> [Harkavy — Strack, с. 265] (с переводом на нем. яз.); [Narkiss, с. 51] (с переводом на англ. яз.); [Codices MSS 17] (с переводом на фр. яз.). См. также илл. на с. 328.

<sup>2</sup> В оригинале קרן ועירה — досл.: «царствованию малого рога». Как отмечают Гаркави и Штрак [Harkavy — Strack, с. 268], по аналогии с 9-м стихом 8-й главы кн. Даниила («От одного из них вышел другой небольшой рог, который чрезвычайно разросся к югу, и к востоку, и к прекраснейшей из стран»), который относился, по мнению Саадий Гаона, к мусульманским странам.



1319 г. по Селевкидовой эре:  $1319 \text{ г.} - 311 = 1008 \text{ г.}$

940 г. по разрушению второго Храма:  $940 \text{ г.} + 68 = 1008 \text{ г.}$

399 г. по хиджре. По формуле:  $399 - 399/33 (= 12) + 622 = 1009 \text{ г.}$ <sup>1</sup>

Как мы видим, датировка в пяти разных системах несколько не совпадает, хотя и находится в рамках единого хронологического пространства (1008—1013 гг.). Логичнее всего предположить, что писец более точно знал наиболее распространенные в то время Селевкидову эру и эру по разрушению Второго Храма. Однако надо иметь в виду и то, что его система отсчета могла несколько отличаться от используемой нами. Например, он мог высчитать год по разрушению Храма как 1009 (940 + 69) и правильно ориентироваться в региональном летосчислении<sup>2</sup>.

Наглядной иллюстрацией к описанию систем летосчисления, бытовавших в еврейской рукописной традиции, может служить «Сводная таблица» данных по 16 наиболее ранним сохранившимся датированным еврейским рукописям периода с 895/6 по 1020 гг. составленная мною частично на основании описания рукописей *de visu*<sup>3</sup>, частично по данным «Сводного каталога» (Codices).

| №<br>Mss <sup>4</sup> | Депозитарий,<br>шифр                  | Система<br>летосчисления       | Год<br>по рукописи | Год<br>по совр.<br>летосчис-<br>лению |
|-----------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------------------------|
| 1                     | Каир,<br>синагога <sup>5</sup>        | по разрушению<br>Второго Храма | (827) חכ"ז         | 894/5                                 |
| 2                     | CUL <sup>6</sup> . T-S NS<br>246.26.2 | по эре контрактов              | (1215) אררט"ו      | 903/4                                 |
| 3                     | РНБ. Евр I В 3                        | по эре контрактов              | (1228) ארצ"ח       | 916 <sup>7</sup>                      |
| 4                     | CUL. T-S A 42,2                       | по разрушению<br>Второго Храма | (856) חטנ"ו        | 924                                   |
| 5                     | РНБ. Евр II В 17                      | по эре контрактов              | (1241) ארמ"א       | 929                                   |
| 6                     | РНБ. Евр II В 159                     | от сотворения<br>мира          | (4703) ד'פס"ג      | 942/3                                 |

<sup>1</sup> В данном случае нет расхождения с таблицами. Ср., например: [Цыбульский, с. 46].

<sup>2</sup> Дискуссию о наиболее приемлемой дате для датировки данного кодекса см.: [Codices, с. 118; Narkiss, с. 51].

<sup>3</sup> Рукописей из собрания РНБ.

<sup>4</sup> Соотношение нумерации рукописей в таблице и в «Сводном каталоге» (Codices) следующее: № 1—5 совпадают; начиная с № 6 нумерация в «Сводном каталоге» опережает на один номер нумерацию в таблице, т. е. № 6 в таблице соответствует 7-му описанию в «Сводном каталоге».

<sup>5</sup> Караимская синагога «Мусса Дар'и» в Каире (Египет).

<sup>6</sup> Cambridge, University Library. Здесь и далее указывается шифр непосредственно фрагмента с колофоном.

<sup>7</sup> Здесь и далее точный год по современному летосчислению свидетельствует о наличии в колофоне данной рукописи указания на месяц завершения работы, которое, естественно, уточняет датировку.

Продолжение таблицы

| №<br>Mss <sup>1</sup> | Депозитарий,<br>шифр   | Система<br>летосчисления                                                                                                                          | Год<br>по рукописи                                                                                  | Год<br>по совр.<br>летосчис-<br>лению |
|-----------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 7                     | РНБ. Евр II В 280      | а) от сотворения<br>мира; б) по раз-<br>рушению Второго<br>Храма                                                                                  | а) (4712)<br>ד'תשי"ב<br>б) (883) חתפ"ג                                                              | 951/2                                 |
| 8                     | MUL. GG 2 <sup>2</sup> | по разрушению<br>Второго Храма                                                                                                                    | (886) חתפ"ו                                                                                         | 953/4                                 |
| 9                     | РНБ. Евр II В 281      | а) от сотворения<br>мира; б) по эре<br>контрактов                                                                                                 | а) (4721)<br>ד'תשכ"א<br>б) (1272)<br>אדע"ב                                                          | 960                                   |
| 10                    | РНБ. Евр II В 282      | а) от сотворения<br>мира; б) по изгна-<br>нию царя Иехонии                                                                                        | а) (4727)<br>ד'תשכ"ז<br>б) (1398)<br>א'שצ"ח                                                         | 967                                   |
| 11                    | РНБ. Евр II В 39       | по эре контрактов                                                                                                                                 | (1300) א' ש'                                                                                        | 988/9                                 |
| 12                    | РНБ. Евр II В 115      | от сотворения<br>мира                                                                                                                             | (4754) ד'תשנ"ד                                                                                      | 994                                   |
| 13                    | РНБ. Евр-ар I 3432     | от сотворения<br>мира                                                                                                                             | (4763) ד'תשס"ג                                                                                      | 1002/3                                |
| 14                    | CUL. T-S 8 Ca 1        | от сотворения<br>мира                                                                                                                             | (4765) ד'תשס"ה                                                                                      | 1005                                  |
| 15                    | РНБ. Евр-ар I 4520     | по эре контрактов                                                                                                                                 | (1318) א'ימ"ח                                                                                       | 1006                                  |
| 16                    | РНБ. Евр I В 19а       | а) от сотворения<br>мира; б) от изгна-<br>ния царя Иехо-<br>нии; в) по эре<br>контрактов; г) по<br>разрушению Вто-<br>рого Храма; д) по<br>хиджре | а) (4770)<br>ד'תש"ע<br>б) (1444)<br>אחמ"ד<br>в) (1319)<br>א'שי"ט<br>г) (940) תתק"ם<br>д) (399) שצ"ט | 1008 —<br>1013                        |
| 17                    | РНБ. Евр-ар II<br>3020 | по эре контрактов                                                                                                                                 | (1331) א'של"א                                                                                       | 1020                                  |

## Литература

- Akavia — Akavia A. A. The Calendar and its use for chronological Purposes including a Jewish-Christian-Moslem Calendar from the Creation to the Year 6000 A. M. By... Jerusalem, 1954 (на яз. иврит).

<sup>1</sup> Соотношение нумерации рукописей в таблице и в «Сводном каталоге» (Codices) следующее: 1—5 совпадают; начиная с № 6 нумерация в «Сводном каталоге» опережает на один номер нумерацию в таблице (т. е. № 6 в таблице соответствует 7-му описанию в «Сводном каталоге»).

<sup>2</sup> Manchester. John Rylands University Library. Gaster Geniza.



- Beit-Arié — *Beit-Arié M.* Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem, 1981.
- Beit-Arié/Sirat — *Manuscripts médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540. T. I. Notices.* Paris; Jerusalem. (Comité de Paleographie Hébraïque.)
- Codices — *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes. T. I. jusqu'à 1020.* Malachi Beit-Arié, Colette Sirat, Mordechai Glazer avec la collaboration de Tamar Leiter, Shimon Iakerson, Michele Dukan, Edna Engel, Monique Zerdoun Bat-Yehouda. Brepols, 1997 (Monumenta Palaeographica Medii Aevi... Series Hebraica).
- Concordantiae — *Veteris Testamenti Concordantiae hebraicae atque chaldaicae...* Solomon Mandelkern. Lipsiae MDCCCXCVI.
- Harkavy - Strack — *Harkavy A., Strack H. L.* Catalog der Hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Erster und Zweiter Theil. St. Petersburg; Leipzig, 1875.
- Iakerson/List — *Iakerson S. M.* An Unknown List of Hebrew Books / Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 4. N 1. March 1998. P. 17–25.
- Mahler — *Mahler E.* Handbuch der jüdischen Chronologie. Leipzig, 1916.
- Narkiss — *Narkiss B.* Illuminations from Hebrew Bibles of Leningrad. Decorations in Hebrew Medieval Manuscripts from the Imperial Public Library in St. Petersburg Now The Saltikov-Shchedrin Collection At The State Public Library in Leningrad/ Originally published by Baron David Günzburg and Vladimir Stassoff... Accompanied by a new Introduction with 25 additional plates by Bezalel Narkiss. Jerusalem, 1990.
- Steinschneider — *Steinschneider M.* Lectures on Hebrew Manuscripts / Transl. from German by Dr. Israel Eldad; Ed. by A.M. Habermann. Jerusalem, 1965 (Translations and Collections in Jewish Studies/15) (на яз. иврит).
- Бикерман — *Бикерман Э.* Хронология Древнего мира. Ближний Восток и античность. М., 1976.
- Каменцева — *Каменцева Е. И.* Хронология. М., 1967.
- КЕЭ — *Краткая еврейская энциклопедия. Т. 1–6.* Иерусалим, 1976–1992.
- Орбели — *[Орбели И. А.]* Синхронистические таблицы хиджры и европейского летосчисления. М.; Л., 1961.
- Цыбульский — *Цыбульский В. В.* Современные календари стран Ближнего и Среднего Востока: Синхронистические таблицы и пояснения. М., 1964.
- Якерсон/ПВ-6 — *Якерсон С. М.* Дамаск—Крым—Ленинград // Петербургское востоковедение. Вып. 6. СПб., 1994. С. 520–538.

## Sh. M. Iakerson. The Designation of Years in Hebrew Manuscripts

Hebrew manuscripts use several different systems to designate dates connected with the events of Jewish and world history. The dating of the completion of the manuscripts in different regions and different periods

of time was the following: the destruction of the Second Temple, the Seleucid conquest of Palestine, the beginning of the Babylonian captivity, the conventional date of the Creation of the world, escape of the Prophet Muhammad from Mecca to Medina etc. Thus, the following article is devoted to the analysis of dating in Hebrew manuscripts, to the phenomenon of parallel dating of the same manuscript in different systems and to the means of translation of those dates to the modern chronology. This article is based mostly on Hebrew manuscripts in Russian libraries and it is illustrated by examples from them.